

དད་པ་དྲེད་པའི་ཚུལ་བཞི་གང་ཡིན་ནམ།

What Are the Four Modes of Degeneration of Devotion?

by Menri Shedrub Khenpo - translated by Sangmo Yangri

དང་པོ་སངས་རྒྱུ་ཟེར་ནས་གུས་ཕྱག་ཕུལ།།

At first, saying Buddha and paying prostration,

བར་དུ་སངས་རྒྱུ་ཡོད་མེད་ཐེ་ཚོམ་ཟ།།

In between, having a doubt whether there is Buddha or not,

ཐ་མ་སངས་རྒྱུ་ཟེར་བ་རླུན་ཡིན་ཟེར།།

At last, saying Buddha is false.

འདི་ནི་དད་པ་དྲེད་པའི་རང་རྟགས་ཡིན།།

These are the signs of degeneration of devotion.

དང་པོ་ལྷ་མ་ཟེར་ནས་མོས་གུས་བྱེད།།

At first, saying lama and showing interest and respect,

བར་དུ་ལྷ་མར་སྤོང་ནས་དཔྱུས་འདོགས་བྱེད།།

In between, degrading and blaming the lama,

ཐ་མ་ལྷ་མ་བས་ཀྱང་རང་ཉིད་གཙོ།།

At last, regarding oneself as more important than the lama. འདི་གསུམ་དད་པ་དྲེད་པའི་དཔང་རྟགས་ཡིན།།

These are the three signs of degeneration of devotion.

དང་པོ་སེམས་ཅན་མཐོང་དུས་སློང་རྗེ་དྲན།།

At first, when seeing the sentient beings, remembering compassion,

བར་དུ་ཤ་ལ་ཕྱག་དུས་སློང་རྗེ་བརྟེན།།

In between, when it comes to meat, forgetting compassion,

ཐ་མ་ཤ་ལ་རོལ་དུས་བསྐྱོ་སློན་བརྟེན།།

At last, while eating meat, forgetting the dedication prayer.

འདི་གསུམ་དད་པ་དྲེད་པའི་རང་ཚུལ་ཡིན།།

These are the three modes of degeneration of devotion.

ལས་འབྲས་མ་ཤེས་བོན་ལ་སྐྱོ་བསྐྱར་འདེབས།།

Not knowing the karmic cause and effect, embellishing and discrediting the enlightened teaching of Bon,

སྲིག་པ་ཅན་རྣམས་ནད་མེད་ཚོ་རིང་ཟེར།།

Saying sinners are healthy and have along life span,

དགེ་སྦྱོར་ཅན་ལ་ཡོང་རྒྱ་མང་བར་སྟེང་།།

Saying many misfortunes happen to virtuous beings.

འདི་ཡང་དད་པ་བྲེད་པའི་རྟགས་ཤིག་ཡིན།།

These are also the signs of the degeneration of the devotion.

དེང་རབས་པལ་ཆེར་འདི་ལྟར་འགྱུར་བར་མཐོང་།།

Nowadays most people have become like that.

རང་རྒྱུད་སྦྱོང་བའི་ཐབས་ལ་འབད་བ་གལ།།

It is important to purify one's own mind stream,

གཞན་ལ་དབྱས་འདོགས་བྱེད་པའི་དུས་མ་ཡིན།།

It is not a time to blame others,

རང་རྒྱུད་དག་ཐེར་བྱེད་པ་ཀུན་གྱི་མཚོག

Purifying one's own mind stream is supreme among all.

ཚུལ་ལྡན་གདམས་ངག་འདི་ལ་ལེགས་གཟིགས་ནས།།

After reflecting upon this proper instruction,

རང་རྒྱུད་དད་པ་བྲེད་མིན་ལེགས་བརྟག་ནས།།

Properly examine whether one's devotion has been degenerated or not.

བྲེད་པར་གྱུར་ན་དེ་ཉིད་བཙོས་པའི་ཆེད།།

If it is degenerated, in order to revive it,

དོན་ཀུན་གྱུབ་པས་གདམས་པ་འདི་ཉིད་བྲིས།།

I, DhonKun Dub Pa, wrote this instruction.

དད་པ་ཡལ་བའི་ཚུལ་བཞི་གང་ཡིན་ནམ།།

What Are the Four Modes of the Disappearance of Devotion?

སེམས་ལ་སྲིག་པའི་ལས་སྦྱོད་ཤ་སྟག་དྲན།།

In the mind, thinking only non-virtuous deeds,

ཁ་ནས་སྲིག་པའི་གཏམ་སྐྱེད་སྣ་ཚོགས་སྟུ།།

Conversing in various sinful talks from the mouth,

ལག་གིས་སྲིག་པའི་ཉེས་པ་སྣ་ཚོགས་བྱས།།

Doing various sinful actions through the hands.

སྲིག་པ་མིག་འདྲིས་སོང་ནས་དད་པ་ཡལ།།

Getting accustomed to sins and then devotion disappears.

ལོ་དང་ཟླ་བར་དཀའ་བ་སྦྱད་སྦྱད་ནས།།

After years and months of efforts,

ཐོས་པ་རྒྱ་མཚོ་བཞིན་དུ་བསགས་ནའང་།།

Even though ocean-like hearings are accumulated,

རང་རྒྱུད་བོན་དང་འབྲེས་པ་མ་བྱུང་ནས།།

One could not integrate oneself to the enlightened teaching of Bon,

ཐོས་དོན་སྐྱབ་ལ་མ་གཞིལ་དད་པ་ཡལ།།

And could not utilize the meaning of hearing into practice, then devotion disappears.

འདོད་པའི་འདོད་ཡོན་ལྡན་ལ་རང་སེམས་ཆགས།།

Getting attached to the five sensory objects,

སྲིད་པའི་ཕུན་ཚོགས་འདི་ལ་རང་མགོ་འཁོར།།

Getting engrossed in the marvels of Samsara,

དགེ་སྦྱོར་བྱ་བ་ཕྱིས་སུ་བསྐྱབ་འདོད་པས།།

Thinking of doing virtuous deeds afterwards,

འདུ་འཇོ་གཡེང་བས་བྱེར་ནས་དད་པ་ཡལ།།

Getting distracted by-worldly affairs and then devotion disappears.

གསེར་དང་འབྲ་བའི་གྲོགས་པོ་རྒྱུད་དུ་དོར།།

Abandoning a genuine friend like gold,

དུག་དང་འབྲ་བའི་གྲོགས་པོ་དང་དུ་ལྷངས།།

Accepting the friend like poison,

སེབ་དྲི་འབྲ་བའི་སྦྱོད་ངན་རང་ལ་འགོས།།

One gets stained with bad conduct like a stinky smell of body,

གྲོགས་ངན་བརྟེན་པས་དད་པ་ལམ་གྱིས་ཡལ།།

Relying on a bad friend and then devotion disappears instantly.

རང་ཤག་སྐྱང་བ་དགའ་འཁྱིལ་པོ་བྲང་ན།།

In my blissful room,

འཕྲུལ་ངག་བོན་གྱི་ཡང་སྟིང་བཤམས་པའི་ཞོར།།

In a leisure time after reading the essential teaching of Bon,

དོན་ཀུན་གྲུབ་པས་དབེ་ཆ་གཞིར་བཟུང་ནས།།

I, DhonKun Drub Pa, referring to those texts,

གདམས་པ་འདི་ཉིད་ཀུན་ལ་ཕན་ཕྱིར་སྟེལ།།

In order to benefit all, prevail this sacred instruction.

སྒྲིང་པོ་མེད་པའི་དད་པ་བཞི་གང་ཡིན་ནམ།

What Are the Four Modes of Devotion Without Essence?

ཁ་བཤད་དོན་ལ་མི་གནས་ནི་ཙོ་ཡིས།

What is said is not brought to meaning like a parrot

ཁ་ནས་སྒྲིང་པོ་བསྐྱངས་ཤིང་འབྲུ་བཅོས་ལྟར།

Eating worms while uttering a mantra,

དགེ་བ་བྱ་བ་ཁ་ནས་སྐྱོང་ཙམ་ལས།

Merely talking about virtuous deeds.

རང་གིས་མི་སྐྱབ་ནི་ཙོའི་དད་པ་ཟེར།

Not practicing is called the devotion of a parrot

རླུང་གིས་ཕུལ་ན་མེ་ཉིད་ཤི་བ་ལྟར།

Likewise, fire dies out if it is driven out by wind,

ཚོག་དང་འབྲུ་བའི་འགལ་རྒྱུ་ཚན་པོ་ཆེ།

Many misfortunes like a strong lightning

འཕྲད་པར་གྱུར་ཚེ་དད་པ་ཤི་བ་དེ།

When they get struck,

and just then, devotion dies out.

མར་མེ་རླུང་འཕྲད་ལྟ་བུའི་དད་པ་ཟེར།

It is called devotion like a butter lamp blown out by wind.

སློན་པ་འབྲིགས་ན་ཉི་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཡང་།

If it is clouded, even a Mandala of the sun

སྐབས་རེ་གསལ་ཞིང་སྐབས་རེ་མི་གསལ་ལྟར།

Sometimes appears clear and sometimes not.

དད་པ་དེ་ཡང་དེ་དང་ཚུལ་མཚུངས་ན།

If devotion also has a manner like that,

སློན་བར་ཉི་མ་ལྟ་བུའི་དད་པ་ཟེར།

It is called devotion like the sun in a cloud.

འབྲུབ་རྒྱ་མེད་པའི་སྣོང་བསམ་མང་བ་དང་།

Having a lot of empty thought which is difficult to accomplish,

སུ་ཞིག་མཇལ་ཡང་མིག་རྒྱ་གཏོང་ཚོག་ཚོག

Whosoever one meets is easy to shed tears [[[sensitive and too emotional]]]

ངེས་བརྟན་མེད་ཅིང་ས་ཚོད་མེད་པ་དག

Without having certainty and stability, people who are not grounded. [[[indecisive person]]]

སློ་མང་ངེས་པ་མེད་པའི་དད་པ་ཟེར།།

It is called devotion like empty thoughts without certainty.

རྒྱ་ཆེའི་གཞུང་ལུགས་ཁྲོད་ན་བཞུགས་པ་ཡི།།

Dwelling in a midst of ocean like scriptures,

གདམས་པ་འདི་ཉིད་ཀུན་གྱིས་གཟིགས་ཀྱང་ན།།

These sacred instructions, if it is seen by all,

ཅུང་ཙམ་ཕན་པར་འགྱུར་སྐྱམ་འདུ་ཤེས་ཀྱིས།།

It will benefit a little. With this thought,

དོན་ཀུན་གྱུ་བ་པས་ཚོགས་བཞི་ཚོགས་སུ་བཅད།།

I, Dhon Kun Drub Pa, put them into verses.

སྣེང་སོ་ཡོད་པའི་དད་པ་བཞི་གང་ཡིན་ནམ།

What are the four mode of devotion with essence?

དགེ་བའི་གནས་ལ་ཐང་བཅད་བཙོན་པའི་དུས།།

When doing a virtuous deed wholeheartedly,

དཀའ་བའི་མཚན་མ་བརྒྱ་ཕྱག་འབྱུང་སྲིད་ཀྱང་།།

Even though it is possible that hundred thousands of difficulties could come

བྱུང་ཚོར་བྱ་བ་གཏན་ནས་མེ་མངའ་ན།།

If there is hardly any feeling of impatience,

སློ་ངལ་མེད་པའི་དད་པ་དེ་ལ་ཟེར།།

It is called devotion devoid of sadness and weariness.

སྐྱེས་དང་ཤི་བའི་འཇིག་པ་འདི་གཉིས་ལ།།

These two fears of the cycle of birth and death,

གཏིང་ནས་འཇིགས་ཤིང་སྐྱག་པའི་སློ་ཕྱན་ཏེ།།

Getting terrified of them from within,

དགེ་སྦྱོར་སྐྱབ་ལ་བྱི་བཤོལ་མེད་ཀྱང་ན།།

If there is no delay in accomplishing a virtuous deed,

གཏིང་ནས་འཇིགས་པའི་དད་པ་དེ་ལ་ཟེར།།

It is called devotion of fear from within.

བྱ་བའི་ལས་ནི་དལ་དལ་འདྲ་ན་ཡང་།།

Although worldly activities seem slow,

དོན་གྱི་ཉམས་ཚུགས་མ་ཤོར་ཞིང་།།

Not losing the actual principal of practice

ལྷ་ཚུགས་མཐར་སྐྱེལ་ཅུས་སྐྱེལ་འགོས་ལྡན་ན།།

With a great persistency carry out practice to its completion with a pace like a tortoise.

སྐྱེལ་ཐག་རིང་བའི་དད་པ་དེ་ལ་ཟེར།།

It is called a devotion of great consistency.

འདོད་པ་ཅན་གྱིས་རྒྱ་ལོར་བསོག་པའི་དུས།།

When a greedy man accumulates wealth,

ཚོམ་ཞེས་བྱ་བ་དོན་ལ་མི་སྲིད་བཞིན།།

He will hardly become contended.

དོམ་མེད་སློ་ཡིས་དགེ་ལ་འབད་བྱས་པ།།

Similarly, without satisfaction, make a great effort in doing virtuous deeds.

ཚོག་ཤེས་མེད་པའི་དད་པ་དེ་ལ་ཟེར།།

It is called devotion without contentment.

གསེར་དང་འདྲ་བའི་བོན་གཞུང་འཕྲུལ་ངག་གཏེར།།

A great treasure of the teaching of Bon like gold

ཡང་ནས་ཡང་དུ་འདུན་པ་དྲག་པོ་ཡིས།།

Again and again with a great aspiration,

ལོངས་སུ་སྐྱོད་ལ་ངལ་མེད་སྐྱོམ་པ་ཅན།།

Taking a benefit from them tirelessly with a thirsty mind,

ཉི་རི་དོན་ཀུན་གྲུབ་པས་ཚོགས་སུ་བཏབས།།

I, Nyi Ri DhonKun Drub Pa, put them into verses.

དད་པ་ཡོད་པའི་ཡོན་ཏན་བཞི་གང་ཡིན་ནམ།།

What are the four qualities of having devotion?

ཚོ་འདི་ཉུག་པར་འཛིན་པའི་ཉུག་འཛིན་གྱི།།

Grasping this life as permanent,

འཛིན་པ་མཐེགས་པོ་དོད་དང་འདྲ་བ་དེ།།

That strong apprehension like a solid stone,

སྐྱོག་ནས་སྤང་བ་སྐྱེལ་མར་ཤེས་པ་ཡི།།

Having it dispelled and knowing the illusory nature of phenomena,

འཆི་སེམས་ལྷ་མོ་མཛོན་དུ་འགྱུར་བ་ཡིན།།

Attains the awareness of the impermanency nature of life.

ཐོག་མཐའ་མེད་ནས་འཁོར་བའི་འཁོར་བ་ལ།
 In this Samsara, circulating from a beginning less time,
 སྤྱག་བསྐྱེལ་སྤྱག་གི་རྒྱ་མཚོ་མ་གཏོགས་པ།
 Only an ocean of sufferings,
 བདེ་བ་བྱ་བ་མིང་ཅི་མ་གྲུབ་པས།
 There is hardly any happiness,
 འདི་ལ་ཞེན་པ་སྦྱོག་པ་དད་པས་བྱས།
 Devotion helps in getting detached from it.

འདུ་འཇོ་འཁོར་བའི་གོང་དང་སྐྱུ་མའི་ནོར།
 Worldly affairs and wealth of illusion,
 བོན་བརྒྱད་སྲིད་པའི་ཚོགས་ལ་མི་ཆགས་པར།
 Not getting attached to the eight worldly concerns,
 འཇིག་རྟེན་ཐལ་བའི་རྩལ་བཞིན་དོར་བྱས་པ།
 Abandoning the mundane world like a speck of dust,
 དད་པའི་ཡོན་ཏན་ཉིད་དུ་ཤེས་པར་བྱ།
 Know it as the great qualities of devotion.

ཐོབ་པར་དཀའ་བ་དལ་འབྱོར་མི་ལུས་ཐོབ།
 Attaining the great sacred human life which is difficult to obtain,
 འཕྲད་པར་དཀའ་བ་གཡུང་རླུང་བོན་དང་འཕྲད།
 To connect to the sacred teaching of Yungdrung Bon which is difficult to meet?
 མཇལ་བར་དཀའ་བ་དཔོན་གསལ་ལྷ་མ་མཇལ།
 Having an opportunity to meet the master, who is rare to meet,
 ཐར་པའི་ལམ་སྣེ་ཟེན་པ་དད་པས་བྱས།
 Devotion helps in getting into the path of liberation.

རིག་འཇོན་གོང་མས་པ་མོར་རྗེས་བཞག་པའི།
 Former great practitioners have left a great treasure of teaching,
 གསེར་དང་འདྲ་བའི་ཟབ་གདམས་མཐོང་བྱས་ནས།
 Having seen their sacred instructions like gold,
 གཤེན་གྱི་དྲང་སྲོང་ཉི་མའི་མིང་ཅན་གྱིས།
 With the name Nyima, a monk of Shen,
 ས་འཇོན་སྐྱེན་གྱི་རི་བོའི་ཞིང་ནས་སྟེལ།
 Prevail it from the great land of Menri.

དད་པ་ཡོད་པའི་རྟགས་བཞི་གང་ཡིན་ནམ།

What are the four signs of having devotion?

ཐོས་བསམ་སྒོམ་ལ་འབད་བཅོམ་ཆེ་བ་དང་།

Making a great effort in hearing, reflecting and practicing the teaching,

རང་རྒྱུད་སྒྱུར་ལ་ནན་ཏན་ཆེ་བ་དང་།

With a great persistence in purifying one's own mind streams,

ལས་འབྲས་ཚོགས་ལ་ངེས་ཤེས་ཆེ་བ་ནི།

Having a great faith in the karmic cause and effect,

དད་པ་ཡོད་པའི་རྟགས་སུ་གཞུང་ནས་གསུངས།

These are the great signs of having devotion which are mentioned in the text.

སྐྱིད་དང་སྡུག་པའི་བཟང་ངན་གང་འཕྲད་ཀྱང་།

Whatever situations ones meet, weather it is favorable or unfavorable,

ཡུལ་མཚན་བཞི་པོ་སློ་ཡིས་མི་འདོར་ཞིང་།

Never forsaking the four supreme objects from the mind,

མོས་གུས་བསམ་པ་རྒྱན་དུ་ཡོད་གྱུར་ན།

If there is continuously faith in them,

དད་པ་ཡོད་པའི་རྟགས་མཚན་འདི་རང་ཡིན།

These are the very signs of having devotion.

དགེ་བ་སྤྲོ་མོ་བྱུང་དུ་མི་གསལ་ཅིང་།

Not looking down at the small virtuous deeds,

སྤྲིག་པ་སྤྲོ་མོ་ཞོར་ལ་མི་བསོག་པར།

Not incidentally accumulating the subtle non-virtuous deeds, ལས་འབྲས་དོན་ལ་བརྟག་པ་ཞིབ་གྱུར་ན།

Examining the karmic cause and effect precisely.

དད་པ་བཟང་པོ་རང་རྒྱུད་ཡོད་པའི་རྟགས།

These are the signs of having right devotion in one's mind.

ཁ་ནས་བཤད་པ་ཙམ་གྱིས་མི་ཚེས་པར།

Not being contented in theoretical explanations,

དོན་གྱི་སྤྱིང་པོ་ལག་དུ་སྒྲངས་བྱས་ཏེ།

Applying the core meaning in a practice,

ཆོ་འདིར་ཉམས་ལེན་ངང་ནས་འཁྲོལ་སྤུབ་ན།

If this life is spent in a practice,

མིང་དོན་མཚུངས་པའི་དད་པ་ཡོད་པའི་རྟགས།

These are the great signs of having actual devotion.

སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལི་ཤུ་ལྷག་རིང་དང་།།

A great mater, Lishu Tag Ring,

མཁས་གྲུབ་གཉིས་ལྷན་སྐབས་ཀྱི་སྟོན་པ་ཡིས།།

A great scholar and practitioner, Kyab Ton Pa,

མཛད་པའི་དྲང་དོན་གདམས་པའི་ཚོར་བ་བྱ་འདི།།

A jewel-like conventional sacred instruction composed by them,

ཉི་རི་དོན་ཀུན་གྲུབ་པས་ཚོགས་སླུ་བཅད།།

I, Nyi Ri DhonKun Drub Pa, put them into verses.

དད་པའི་བྱེད་ལས་བཞི་གང་ཡིན་ནམ།།

What are the four activities of devotion?

དགེ་སྦྱོར་ཚོགས་རྣམས་ངང་གིས་འཕེལ་བ་དང་།།

Spontaneously, an increase of the accumulation of virtuous deeds,

ཉམས་དང་རྟོགས་པ་ཤུགས་ཀྱིས་འབྱུང་བ་དང་།།

Effortlessly, an arising of bliss and realization,

ཉེས་པའི་རྩ་བ་རང་བཞིན་ཞི་བ་ཡི།།

Naturally, the root of faults dissolves.

རྟེན་རྣམས་མ་ལུས་དད་པ་འདི་ཡིས་བྱེད།།

All these are accomplished by the great support of this devotion.

ཐར་པའི་ཡོན་ཏན་ཚོགས་ལ་མོས་པ་ཡི།།

Having a faith in the enlightened qualities,

བཙོས་མིན་དད་པ་སྐྱེས་པའི་མཐུ་སྟོབས་ཀྱིས།།

With the strength of the generation of a genuine devotion,

ཐར་པའི་གྲོགས་སླུ་བཟླགས་པའི་བརྩོན་འགྲུས་ཡང་།།

Even diligence, which is praised to be the companion on the path of liberation,

དད་པ་བརྟན་པོ་འདི་ཡིས་འདྲེན་བར་བྱེད།།

This unshakeable faith has drawn it.

གདམས་ངག་རྒྱ་མཚོས་རང་རྒྱུད་སྦྱིན་པ་དང་།།

The ocean of the sacred instructions ripens the mind,

གསུང་རབས་རྒྱ་མཚོའི་དགོངས་དོན་ལོན་པ་དང་།།

Having a great clarity of the ocean of scriptures,

ཡང་དག་ལམ་གྱི་འཇུག་སློམ་ནོར་བ།

No mistaking in entering the right path.

སློད་དུ་རུང་བར་དད་པ་འདི་ཡིས་བྱེད།

Becoming a suitable vessel is accomplished by this devotion.

ཐོས་པས་ཚིག་རྣམས་འཛིན་པར་བྱེད་པ་དང་།

With a wisdom of hearing hold the words,

བསམ་པས་དོན་རྣམས་འཛིན་པེ་བྱེད་པ་དང་།

With wisdom of reflection hold the meanings,

སློམ་པས་ཚིག་དོན་གཉིས་ཀ་འཛིན་པ་ཡང་།

With a wisdom of contemplation hold both words and meaning.

དད་པ་འདི་ཡིས་སྐྱེན་གྱིས་འཛིན་པའོ།

It is grasped by this devotion.

གཤེན་གྱི་དྲང་སྲོང་ཉི་མའི་མིང་ཅན་གྱིས།

Bearing the name Nyima, a monk of a Shen,

འཆད་པའི་མུན་མཚམས་གྲུབ་ནས་ངལ་གསོའི་དུས།

During a break after the teaching,

འཕྲུལ་གྱི་སོར་མའི་སློམ་གར་རབ་རྩེན་ནས།

Through the dancing of my miraculous fingers,

དམ་པའི་གསུང་རྣམས་བསྐྱུས་ཏེ་ཚིགས་སུ་བཏབས།

Summarized all the words of former masters, and put them into verses.